

ITEGEKO N°43/2011 RYO KUWA 31/10/2011
RISHYIRAHU IKIGO CY'IGIHUGU
GISHINZWE IRANGAMUNTU RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE
BYACYO

LAW N°43/2011 OF 31/10/2011
ESTABLISHING THE NATIONAL
IDENTIFICATION AGENCY AND
DETERMINING ITS MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING

LOI N°43/2011 DU 31/10/2011 PORTANT
CREATION DE L'AGENCE NATIONALE
D'IDENTIFICATION, ET DETERMINANT SA
MISSION, SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: icyicaro cya NIDA

Article 3: Head office of NIDA

Article 3 : Siège du NIDA

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA NIDA

CHAPTER II: MISSION OF NIDA

CHAPITRE II: MISSION DU NIDA

Ingingo ya 4: Inshingano za NIDA

Article 4: Mission of NIDA

Article 4: Mission du NIDA

**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA
NIDA N'ICYICIRO IRIMO**

**CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY
OF NIDA AND ITS CATEGORY**

**CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU
NIDA ET SA CATEGORIE**

Ingingo ya 5: Urwego rureberera NIDA
n'icyiciro irimo

Article 5: Supervising authority of NIDA and its
category

Article 5 : Organe de tutelle du NIDA et sa
catégorie

**UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA NIDA**

**CHAPTER IV: ORGANIZATION AND
FUNCTIONING OF NIDA**

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DU NIDA**

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za NIDA

Article 6: Management Organs of NIDA

Article 6: Organes de direction du NIDA

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya NIDA

Section One: Board of Directors of NIDA

Section première : Conseil d'Administration du
NIDA

<u>Ingingo ya 7 : Inama y'Ubuyobozi ya NIDA</u>	<u>Article 7: Board of Directors of NIDA</u>	<u>Article 7 : Conseil d'Administration du NIDA</u>
<u>Ingingo ya 8 : Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama</u>	<u>Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors</u>	<u>Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 9 : Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 9 : Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u>	<u>Article 9 : Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration</u>
<u>Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Section 2: General Directorate</u>	<u>Section 2 : Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NIDA</u>	<u>Article 10: Composition of the General Directorate of NIDA</u>	<u>Article 10 : Composition de la Direction Générale du NIDA</u>
<u>Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba NIDA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba NIDA</u>	<u>Article 11: Statute governing staff of NIDA and benefits to the members of the General Directorate and the staff of NIDA</u>	<u>Article 11 : Statut du personnel du NIDA et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel du NIDA</u>
<u>Ingingo ya 12: Imiterere , imikorere n' Inshingano by'inze z'imirimo za NIDA</u>	<u>Article 12: Organization, functioning and responsibilities of organs of NIDA</u>	<u>Article 12 : Organisation, fonctionnement et attributions des services du NIDA</u>
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE V : PATRIMOINE ET FINANCE</u>
<u>Ingingo ya 13 : Umutungo wa NIDA n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 13: Property of NIDA and its source</u>	<u>Article 13 : Patrimoine du NIDA et ses sources</u>
<u>Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo</u>	<u>Article 14: Use, management and audit of property</u>	<u>Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine</u>
<u>Ingingo ya 15: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya NIDA</u>	<u>Article 15: Approval and management of the budget of NIDA</u>	<u>Article 15: Adoption et gestion du budget du NIDA</u>
<u>Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u>	<u>Article 16: Annual financial report</u>	<u>Article 16 : Rapport annuel de l'exercice comptable</u>
<u>UMUTWE WA VI : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u>

Ingingo ya 17: Igihe cy'inzibacyuho

Article 17: Transitional period

Article 17: Période transitoire

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 19 : Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 19: Repealing provision

Article 19: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 20 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 20: Commencement

Article 20: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°43/2011 RYO KUWA 31/10/2011 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IRANGAMUNTU RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	LAW N°43/2011 OF 31/10/2011 ESTABLISHING THE NATIONAL IDENTIFICATION AGENCY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING	LOI N°43/2011 DU 31/10/2011 PORTANT CREATION DE L'AGENCE NATIONALE D'IDENTIFICATION, ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
---	---	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 22 Nzeri 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 22 September 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 22 septembre 2011 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 02 Kanama 2011;

The Senate, in its session of 02 August 2011;

Le Sénat, en sa séance du 02 août 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 167, iya 183 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 167, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 167, 183 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange

Pursuant to Organic Law n°06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux

Official Gazette n° 51 of 19/12/2011

yerekeye ibigo bya Leta;	governing public institutions;	établissements publics;
Ishingiye ku Itegeko n°08/2006 ryo kuwa 24/02/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Akarere;	Pursuant to Law n°08/2006 of 24/02/2006 determining the organization and functioning of the District;	Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District ;
Ishingiye ku Itegeko n°10/2006 ryo kuwa 03/03/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali;	Pursuant to Law n°10/2006 of 03/03/2006 determining the structure, organisation and the functioning of the City of Kigali;	Vu la Loi n°10/2006 du 03/03/2006 portant organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali ;
Ishingiye ku Itegeko n° 14/2008 ryo kuwa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturatione n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda;	Pursuant to Law n°14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card;	Vu la Loi n° 14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité ;
Ishingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya mbere cy'Urwunge rw'Amategeko mbonezamubano;	Pursuant to Law n° 42/1988 of 27/10/1988 instituting the Preliminary Title and Book One of the Civil Code;	Vu la Loi n°42/1988 du 27/10/1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre premier du Code civil;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe irangamuntu cyitwa "NIDA" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

This Law establishes the National Identification Agency, abbreviated as "NIDA". This law also determines its mission, organization and functioning.

La présente loi porte création de l'Agence Nationale d'Identification « NIDA » en sigle anglais. La présente loi détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

NIDA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko rusange

NIDA shall have legal personality and administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with the general provisions

NIDA est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière. Il est géré conformément aux dispositions générales

agenga ibigo bya Leta.

governing public institutions.

applicables aux établissements publics.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

Under this Law, the following terms shall have the following meaning:

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° **Ikarita ndangamuntu:** inyandiko yemewe n'amategeko igaragaza bimwe mu bimenyetso biranga umuntu birimo amazina, ubwenegihugu, igitsina, aho atuye, itariki y'amavuko n'ibindi bishobora kumutandukanya n'abandi.

1° **National identity card:** a legally recognized document that bears some of the identification particulars for a person such as names, nationality, sex, place of residence, date of birth and other particulars that can enable to distinguish him/her from others.

1° **Carte d'identité :** un document légalement reconnu portant certaines données d'identification d'une personne tels que les noms, la nationalité, le sexe, le lieu de résidence, la date de naissance ainsi que d'autres données pouvant permettre de la distinguer des autres.

2° **Irangamimerere:** uburyo bwemewe n'amategeko bwo kwandika imimerere y'umuntu kuva avutse kugeza apfuye. Muri icyo mimerere harimo ivuka, ubwenegihugu, ishyingirwa, ukwimuka, ugupfa, ugutandukana kw'abashyingiranywe, uguta agaciro kw'ishyingirwa, ukubera umubyeyi umwana utabyaye, uguhindura amazina, ukwemerwa kw'abana bavutse ku babyeyi bashyingiranywe ndetse n'ukwemerwa umwana.

2° **Civil status :** a legally recognized system relating to a particular person from birth to death. Such civil status particulars include birth, nationality, marriage, change of domicile, death, divorce, marriage annulment, adoption, name change, child legitimization and legal recognition of children.

2° **Etat civil :** un système reconnu légalement et utilisé pour enregistrer les données sur l'état civil d'une personne de la naissance à la mort. Ces données portent sur la naissance, nationalité, mariage, changement de domicile, décès, divorce, annulation du mariage, adoption, changement de nom, légitimation et reconnaissance des enfants.

3° **Irangamuntu:** uburyo bwemewe n'amategeko bwo kugaragaza bimwe mu bimenyetso biranga umuntu birimo amazina, ubwenegihugu, igitsina, aho atuye, itariki y'amavuko, irangamimerere n'ibindi bishobora gutuma atandukanywa n'abandi.

3° **Identification:** a legally recognized data system which helps to record some of the person's identity particulars including names, nationality, sex, place of residence, date of birth, civil status and other personal particulars.

3° **Identification :** un système reconnu légalement qui sert à tenir des données sur l'identité personnelle y compris les noms, la nationalité, le sexe, le lieu de résidence, la date de naissance, l'état civil et autres indications distinctives d'un individu.

Ingingo ya 3: Icyicaro cya NIDA

Icyicaro cya NIDA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

NIDA ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA NIDA

Ingingo ya 4: Inshingano za NIDA

NIDA ishinze iyandikwa ry'abaturage, irangamimerere n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu.

Inshingano z'ingenzi za NIDA ni izi zikurikira:

- 1° guteza imbere irangamimerere hubakwa uburyo bugezweho kandi buhoraho bw'iyandikwa ry'abaturage n'ibibara hagamijwe iterambere ry'Igihugu;
- 2° gushyira mu bikorwa amategeko n'amabwiriza rusange ku bijyanye n'iyandikwa ry'abaturage, irangamimerere n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu;
- 3° gukora no gutanga ikarita ndangamuntu n'ibindi biranga abaturage uretse ibitangwa n'izindi nzego bishingiye ku itegeko

Article 3: Head office of NIDA

The Head office of NIDA shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if considered necessary.

NIDA may have branches elsewhere in the country if considered necessary in order to fulfil its mission, upon approval by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II: MISSION OF NIDA

Article 4: Mission of NIDA

NIDA shall be in charge of population registration, civil registration and issuance of the national identity card.

NIDA shall have the following main mission:

- 1° to promote civil registration through implementing a modern and permanent system for population registration and identification towards national development;
- 2° to implement laws and general regulations relating to population registration, civil registration and issuance of national identity card;
- 3° to produce and issue the national identity card and other identification documents of the population, except for those which are issued

Article 3 : Siège du NIDA

Le siège du NIDA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Pour mieux s'acquitter de sa mission, NIDA peut, en cas de nécessité, établir des agences en tout autre lieu du territoire national par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: MISSION DU NIDA

Article 4: Mission du NIDA

NIDA est chargé de l'enregistrement de la population, de l'état civil ainsi que de la délivrance de la carte d'identité.

La principale mission du NIDA consiste à :

- 1° promouvoir l'état civil en mettant en place un système moderne et permanent d'enregistrement et d'identification de la population en vue du développement national ;
- 2° appliquer les lois et règlements généraux en rapport avec l'enregistrement de la population, l'état civil et la délivrance de la carte d'identité ;
- 3° élaborer et délivrer la carte d'identité et les autres documents d'identification de la population, à l'exception de ceux qui sont

Official Gazette n° 51 of 19/12/2011

ryihariye;	by other organs by virtue of a specific Law;	délivrés par d'autres organes en vertu d'une loi spéciale;
4° gushishikariza abaturage kwitabira ibikorwa by'iyandikwa ry'abaturage, iby'irangamimerere n'iby'itangwa ry'ikarita ndangamuntu;	4° to sensitise the population on the activities of population registration, civil registration and issuance of the national identity card;	4° sensibiliser la population sur l'enregistrement de la population, l'enregistrement à l'état civil et la délivrance de la carte d'identité;
5° kwegeranya imyirondoro y'abaturage, kuyemeza no kuyibika;	5° to gather, approve, and keep identification data of the population;	5° rassembler, attester et conserver les données d'identification de la population ;
6° kubaka ubushobozi bw'inzego z'ibanze no kuziha amabwiriza mu bijyanye n'iyandikwa ry'abaturage, irangamimerere n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu no gukurikirana iyubahirizwa ryayo mabwiriza;	6° to build the capacity of local administrative entities and give them instructions relating to population registration, civil registration, issuance of the national identity card and monitor implementation those institutions ;	6° renforcer la capacité des entités administratives locales et leur donner des instructions relatives à l'enregistrement de la population, à l'état civil, à la délivrance de la carte d'identité et assurer le suivi de mise en application de ces institutions ;
7° kugena imiterere y'ibyemezo by'iyandikwa ry'abaturage, iby'irangamimerere n'iby'itangwa ry'ikarita ndangamuntu;	7° to specify the format of documents pertaining to population registration, civil registration and issuance of the national identity card;	7° fixer le format des documents relatifs à l'enregistrement de la population, à l'état civil et à la délivrance de la carte d'identité;
8° kugira inama Guverinoma mu bijyanye n'iyandikwa ry'abaturage, irangamimerere n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu;	8° to advise the Government on matters relating to population registration, civil registration and issuance of the national identity card;	8° conseiller le Gouvernement en matière d'enregistrement de la population, d'état civil et de délivrance de la carte d'identité;
9° gukorana n'izindi nzego zifite aho zihurira n'iyandikwa ry'abaturage, irangamimerere n'itanga ry'ikarita ndangamuntu no kuziha amakuru zikeneye bibaye ngombwa;	9° to collaborate with other organs involved in population registration, civil registration, issuance of the national identity card and provide them with information where necessary;	9° collaborer avec d'autres institutions impliquées dans l'enregistrement de la population, dans l'état civil, dans la délivrance de la carte d'identité et leur fournir des informations si nécessaire ;
10° gushyikirana no gukorana n'ibigo byo mu Karere u Rwanda rurimo ndetse n'ibyo mu rwego mpuzamahanga bifite inshingano zifitanye isano n'iza NIDA;	10° to establish relations and collaborate with regional and international organizations to which Rwanda is a member and having the mission similar to that of NIDA;	10° entretenir des relations et collaborer avec des institutions régionales et internationales dont le Rwanda est membre et ayant la même mission que NIDA;

11° gukora indi mirimo yahabwa n'inzezo zibifitiye ububasha.

11° to perform such other duties as may be assigned to it by competent organs.

11° s'acquitter de toute autre tâche lui assignée par des organes compétents.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA NIDA N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF NIDA AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU NIDA ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 5: Urwego rureberera NIDA n'icyiciro irimo

Article 5: Supervising authority of NIDA and its category

Article 5: Organe de tutelle du NIDA et sa catégorie

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera NIDA n'icyiciro irimo.

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of NIDA and its category.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle du NIDA et sa catégorie.

Hagati y'Urwego rureberera NIDA n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza NIDA ku nshingano zayo.

There shall be concluded a performance contract between the supervising authority of NIDA and the decision-making organ determining competences, rights and obligations of each party in order for NIDA to fulfil its mission. Such contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision-making organ of NIDA.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle et l'organe de décision du NIDA, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission du NIDA. Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision du NIDA.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rwa NIDA rufata ibyemezo.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE YA NIDA

CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF NIDA

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU NIDA

Ingingo ya 6: Inzezo z'Ubuyobozi za NIDA

Article 6: Management organs of NIDA

Article 6: Organes de Direction du NIDA

NIDA igizwe n'inzezo z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

NIDA shall comprise the following two (2) management organs:

NIDA est doté de deux (2) organes de direction suivants:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzezo za ngombwa kugira ngo NIDA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for NIDA to fulfil its mission.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes du NIDA en vue de la réalisation de sa mission.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya NIDA

Ingingo ya 7 : Inama y'Ubuyobozi ya NIDA

Inama y'Ubuyobozi ya NIDA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 8 : Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 9 : Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri NIDA.

Section One: Board of Directors of NIDA

Article 7: Board of Directors of NIDA

The Board of Directors of NIDA shall be the governing and decision-making organ. Its competence, responsibilities and functioning as well as the responsibilities and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty per cent (30%) of members of the Board of Directors shall be females.

Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Article 9 : Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors of NIDA shall not be allowed to perform any remunerated activity within NIDA.

Section première : Conseil d'Administration du NIDA

Article 7 : Conseil d'Administration du NIDA

Le Conseil d'Administration du NIDA est l'organe de direction et de prise de décisions. Ses compétences, ses attributions et son fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Un Arrêté Présidentiel nomme les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice Président. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Article 9: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein du NIDA.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na NIDA.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NIDA

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NIDA. Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NIDA bigenwa n' Iteka rya Minisitiri w'Intebe .

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba NIDA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba NIDA

Abakozi ba NIDA bagengwa na Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba NIDA biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Ingingo ya 12: Imiterere , imikorere n' inshingano by'inzego z'imirimo za NIDA

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za NIDA bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

They are also not allowed, whether individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of NIDA.

Section 2: General Directorate

Article 10: Composition of the General Directorate of NIDA

A Presidential Order shall determine members of the General Directorate of NIDA. The competence, responsibilities and functioning of members of the General Directorate of NIDA shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 11: Statute governing staff of NIDA and benefits of members of the General Directorate and staff of NIDA

The staff of NIDA is governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to members of the General Directorate of NIDA and of its staff shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Article 12: Organization, functioning and responsibilities of organs of NIDA

The organization, functioning and responsibilities of organs of NIDA shall be determined by a Prime Minister's Order.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés du NIDA.

Section 2 : Direction Générale

Article 10: Composition de la Direction Générale du NIDA

Un Arrêté Présidentiel détermine les membres de la Direction Générale du NIDA. Les compétences, les attributions et le fonctionnement des fonctions des membres de la Direction Générale du NIDA sont déterminées par Arrêté du Premier Ministre.

Article 11 : Statut du personnel du NIDA et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de NIDA

Le personnel du NIDA est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale du NIDA et à son personnel sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Article 12 : Organisation, fonctionnement et attributions des organes de NIDA

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des services du NIDA sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 13 : Umutungo wa NIDA n'inkomoko yawo

Umutungo wa NIDA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa NIDA ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° inguzanyo zihabwa NIDA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
- 6° impano n'indagano;
- 7° umutungo wahoze ari uw'umushinga w'indangamuntu /NID-Project.

Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NIDA

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NIDA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo wa NIDA buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa NIDA.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 13: Property of NIDA and its source

The property of NIDA shall comprise of movables and immovables.

The property of NIDA shall come from the following:

- 1° State budget allocations;
- 2° Government or donors' grants;
- 3° proceeds from rendered services;
- 4° income derived from its assets;
- 5° loans extended to NIDA, approved by the Minister in charge of Finance;
- 6° donations and bequests;
- 7° property formerly owned by NID-Project.

Article 14: Use, management and audit of the property of NIDA

The use, management and audit of the property of NIDA shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. NIDA internal audit department shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of NIDA.

CHAPITRE V : PATRIMOINE ET FINANCES

Article 13: Patrimoine de NIDA et ses sources

Le patrimoine du NIDA comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de NIDA provient des sources suivantes:

- 1° les allocations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 3° le produit des services prestés ;
- 4° les revenus tirés de son patrimoine;
- 5° les prêts accordés au NIDA, approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;
- 6° les dons et legs;
- 7° le patrimoine anciennement appartenant au Projet de la Carte d'identité (NID – Project).

Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du NIDA

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du NIDA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne du NIDA transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au dirigeant de la Direction Générale du NIDA.

Ingingo ya 15: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya NIDA

Ingengo y'imari ya NIDA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyubora Ubuyobozi Bukuru bwa NIDA ashyikiriza urwego rureberera NIDA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI : INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 17: Igihe cy'inzibacyuho

NIDA ihawe igihe kitarenze amezi atandatu (6) uhareye ku munsu iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibe yahuje imirimo yakorwaga n'umushinga w'indangamuntu

Ingingo ya 18 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 15: Approval and management of the budget of NIDA

The budget of NIDA shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 16: Annual financial report

Within three (3) months following the end of the financial year, the head of the General Directorate of NIDA shall submit the annual financial report to the supervising authority of NIDA after approval thereof by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 17: Transitional period

NIDA is given a period not exceeding six (6) months from the day of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, to coordinate activities formerly performed by NID-Project.

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 15: Adoption et gestion du budget du NIDA

Le budget du NIDA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 16: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le dirigeant de la Direction Générale du NIDA soumet à l'organe de tutelle du NIDA le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES

Article 17: Période transitoire

NIDA dispose d'un délai ne dépassant pas six (6) mois, à partir de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour coordonner les activités qui étaient assurées par NID-Project.

Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Official Gazette n° 51 of 19/12/2011

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **31/10/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 19: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 20: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **31/10/2011**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 19: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 20: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **31/10/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux